

---

## СПОСОБЫ ОБРАЗОВАНИЯ НЕОЛОГИЗМОВ В ЯЗЫКЕ СУАХИЛИ (на базе английской лексики)

Л.А. Семенкова

Кафедра иностранных языков  
Юридический факультет  
Российский университет дружбы народов  
*ул. Миклухо-Макляя, 6, Москва, Россия, 117198*

Настоящая статья посвящена основным способам образования новых слов в языке суахили, заимствованных из английского языка, включая политические, научные, технические термины, географические названия.

**Ключевые слова:** неологизм, заимствованное слово, фонетическая и морфологическая адаптация, лексико-синтаксический способ образования терминов, гибридное слово, быть оформленным грамматическими форматами именного класса, времени, залога и т.д.

Быстрое развитие науки и техники, расширение международных контактов несомненно ведет к появлению практически во всех языках мира новых терминов и выражений. В большей степени этот процесс затрагивает языки развивающихся стран, в том числе и независимых стран Африки. В последние 20—30 лет происходит интенсивное пополнение словарного состава африканских языков.

Особое место среди африканских языков занимает язык суахили, самый многочисленный и распространенный (после арабского) в Африке. Суахили является государственным языком таких крупных государств, как Танзания и Кения, на нем говорит население соседних восточноафриканских государств. Повышается его престиж на уровне международного общения — он объявлен рабочим языком Организации африканского единства и ЮНЕСКО.

Словарь языка суахили постоянно пополняется новыми словами, особенно терминами из разных языков, генеалогически и типологически схожих и отличных от него (языки банту, арабский язык, индоевропейские и тюркские языки).

Несмотря на то что в суахилиговорящих странах, и в первую очередь в Танзании, проводится большая работа по формированию новой терминологии, созданию собственных вариантов арабским, английским и другим иноязычным терминам, в языке суахили заимствования широко представлены в разных пластах лексики.

Главными источниками заимствования новых слов для суахили являются арабский и английский языки. Заимствуются термины из разных областей науки, техники, политический лексикон, а также слова и выражения общелитературного языка. Иногда встречается двойное заимствование — из английского и других языков, например, слово «капитан» имеет 2 заимствования — *nahodha* (араб.) и *kapteni* (англ. *captain*) или слово «школа» — *shule* (нем.) и *skuli* (англ. *school*) и т.д.

В числе заимствований обнаруживаются также термины интернационального характера, которые вошли в суахили через английский язык, например, *jenetiki*

«генетика» — англ. genetics; sayansi «наука» — англ. science; demokrasi «демократия» — англ. democracy и многие другие.

В языкознании нет общепринятого определения понятия «заимствование». Мы придерживаемся точки зрения бантуиста Н.В. Охотиной, согласно которой «заимствованными считаются все лексемы небантуского происхождения, которые могут быть этимологизированы на современном уровне развития языка, а также все их варианты (включая и производные от заимствований слова) независимо от степени их фонетической или морфологической ассимиляции» [1. С. 89].

Заимствования, вошедшие в лексическую систему языка суахили, претерпевают, как правило, фонетическую и морфологическую адаптацию и передаются графически средствами заимствующего языка.

Благодаря тому, что фонетический строй языка суахили отличается относительной простотой и некоторым сходством фонемного состава с английскими звуками (1), англицизмы без особых трудностей адаптируются в суахили, подчиняясь определенным правилам его фонетической системы, например, закону открытости слога, требующему употребления конечного гласного: daktari «врач» — англ. doctor ('dɒktə); fizikia «физика» — англ. physics ('fɪzɪks); televisheni «телевидение» — англ. television (teli 'vɪzn) и другие.

Заимствованные слова также следует закону ударности предпоследнего слога: ta-ù-li «полотенце» — англ. towel ('tauðl); kapténi «капитан» — англ. captain ('kæptɪn). Однако некоторые слова сохраняют акцентуацию на первом слоге: rédio, trópiki, shilingi и т.д. Звуки θ и ð в словах английского происхождения не всегда сохраняются и передаются другими, близкими по артикуляции: bafu «ванная» — англ. bath (ba:θ); katoliki «католический» — англ. catholic ('kæθɒlɪk); yusi «юность» — англ. youth ('ju:θ) и др.

Заимствованная лексика широко представлена именами существительными, обозначающими новые предметы и понятия, в меньшей степени прилагательными, глаголами и наречиями.

В языке суахили существует стройная система именных классов, основанная на формально-грамматическом принципе, который находит свое выражение в форме префикса класса, например: mwalimu «учитель», мн. число waalimu — слово класса одушевленных имен существительных; kiti «стул», мн. число viti — слово класса «вещей»; chungwa «апельсин», мн. число machungwa — слово класса «плодов» и т.д.

Заимствованное английское слово непременно включается в состав того или иного класса, приобретая соответствующий префикс: mdiplomasi «дипломат», мн. число wadiplomasi — англ. diplomat; afisa «чиновник, офицер», мн. число maafisa — англ. officer; udikteta «диктатура» — производное от англ. dictator, «диктатор» и т.д.

Большинство же английских слов, независимо от их семантики, вошло в так называемый беспрефиксный класс (или класс с нулевой морфемой для единственного и множественного чисел): wiki «неделя» — англ. week; picha «картина» — англ. picture; mechi «матч» — англ. match; recodi «рекорд» — англ. record и множество других слов.

В ряде случаев заимствуются словосочетания из двух существительных: *spera parti* «запасные части» — англ. *spare parts*; *wingiraiti* «правое крыло, правый фланг» — англ. *right wings*; *homagadi* «домашний сторож» — англ. *home guard*; *jaji kata* досл. «судья в суде» — англ. *court judge*. Некоторые из приведенных словосочетаний следуют порядку сочетаемости слов, принятому в суахили (т.е. на первом месте определяемое слово, за ним — определение), некоторые сохраняют структуру английской синтагмы.

Английские слова участвуют в образовании суахилийских неологизмов — терминов, представляющих собой два грамматических оформленных слова (одно из которых суахилийское), соединенных по способу примыкания, но составляющих лексическое целое. Это может быть сочетание существительного и прилагательного или двух существительных: *mwana koleji* «студент колледжа» = *mwana* «сын + *koleji* «колледж» (англ. *college*); *mcheza sinema* «артист кино» = *mcheza* «игрок» + *sinema* «кино» (англ. *cinema*); *sentensi yakinishi* «утвердительное предложение» = *sentensi* «предложение» (англ. *sentence*) + *yakinishi* «утвердительный»; *Kamati Kuu* «Центральный комитет» = *kamati* «комитет» (англ. *committee*) + *Kuu* «главный, основной».

Новые термины в суахили образуются также лексико-синтаксическим способом и представляют собой трехчленные словосочетания, включающие посессивную частицу, выражающую значение принадлежности и другие оттенки атрибутивности: *sanduku la posta* «почтовый ящик» = *sanduku* «ящик» + *la* (посессивная частица) + *posta* «почта» (англ. *post*); *stesheni ya reli* «железнодорожная станция» = *stesheni* «станция» (англ. *station*) + *ya* + *reli* «железная дорога, рельс» (англ. *rail*) и т.д.

Иногда сложное слово-термин образуется путем «усечения» слогов на стыке двух слов, например: *historiuhai* «биогенезис» = *histori* (a) + *uhai* «жизнь». Некоторые слова-термины могут быть образованы в результате усечения сопоставительного союза *kama* «подобно, как», например: *deltar* «дугообразная дельта» = *del*(ta) (*kama*) *tao* букв. «дельта как дуга» [2. С. 29]

Большую группу заимствованных слов представляют имена собственные, географические названия. Здесь можно проследить следующие тенденции. Первая тенденция заключается в том, что иноязычное название сохраняется полностью, например: *Asia*, *Africa*, *London*, *Kalahari*, *Niger*, *John*, *Mary* и т.д.

Некоторые географические названия адаптируются и подчиняются грамматическим и фонетическим правилам суахили или же имеют двойное употребление, например: *Baghdad* = *Baghdadi*; *Italy* = *Italia*; *Iraq* = *Iraki*. Многие географические названия входят в класс «абстрактных имен» и оформляются его префиксами и или *w*: *Uchina* «Китай», *Ubelgiji* «Бельгия», *Urusi* «Россия» и т.д.

Другая тенденция заключается в том, что собственное имя транскрибируется латинскими буквами, а нарицательное имя переводится на суахили, например: *Bahari ya Atlantiki* «Атлантический океан»; *Visiwa vya Phillipines* «Филиппинские острова» и т.д.

Заимствованные слова, обозначающие национальные языки, обязательно оформляются префиксом *-ki-* (по классу «вещей»): *Kirusi* «русский язык» — англ.

Russian; Kijerumani «немецкий язык» — англ. German; Kigiriki «греческий язык» — англ. Greek и т.д.

В научной терминологии часто встречаются сочетания иностранного термина с собственно суахилийскими словами, так называемые «гибридные слова»: miali-gamma «гамма-лучи» букв. «лучи-гамма»; mkakamao ateru «атеросклероз» букв. «спазм артерии» — англ. artery «артерия» и т.д.

Ранее было указано, что в суахили распространен способ выражения атрибутивности с помощью посессивной конструкции, состоящей из двух существительных или существительного и прилагательного и связующей посессивной частицы соответствующего именного класса.

В такой конструкции в качестве определения может выступать и заимствованное слово:

silaha za **nyuklia** «ядерное оружие» — англ. nuclear; uuzaji wa magari ya **sekendhendi** «продажа машин, бывших в употреблении» — англ. second hand и т.д.

Очень часто к слову, служащему определением, прибавляется префикс -ki-, подчеркивающий атрибутивное значение этого слова:

silaha za **kinuklia** «ядерное оружие» — англ. nuclear; nguo, staili ya **kikosti** «одежда, которую носят на побережье, букв. стиль побережья» — англ. coastal.

С другой стороны, примыкая к глаголу, слова, оформленные префиксом ki-, означают всевозможные признаки способа действия, т.е. являются наречиями:

kueleza **kisayansi** «объяснить по-научному» — англ. science; kujadili swali hili **kidiplomasi** «обсуждать эту проблему дипломатическим путем» — англ. diplomasy «дипломатия».

Заимствованные же английские наречия встречаются крайне редко, например:

Aliandika cho chote **automatikale** (англ. automatically).

Он что-то писал **автоматически** (т.е. подобно автомату)

Новообразования характерны и для глагольной лексики. Хотя по сравнению с существительными они не столь многочисленны, однако весьма разнообразны по значению, глаголы английского происхождения аналогично суахилийским оформляются соответствующими формантами — показателями именных классов, времени, наклонения, залога и т.д.

Примеры.

1. Kwa kweli Saba Saba ya mwaka huu watu **waliinjoji** vya kutosha sana (англ. to enjoy «наслаждаться, получать удовольствие»).

В самом деле, в этом году люди **получили** огромное удовольствие от празднования «Саба саба» (день создания партии TANU).

2. Nitamaliza kazi saa nne usiku njoo unikolekti twende sinema (англ. to collect «собирать, зайти за кем-то»). Я закончу работу в 10 часов вечера, **зайди** за мной и пойдем в кино.

3. Rafiki yangu, ngoja **nikusapoti** (англ. to support «поддерживать»).

Друг мой, подожди, я тебя **поддержу**.

Разнообразные примеры заимствований свидетельствуют об их большой роли в деле расширения словаря языка суахили.

Несомненно, введение иностранных слов будет продолжаться и оказывать влияние на его развитие и совершенствование.

#### ПРИМЕЧАНИЕ

- (1) В частности, по степени лабиализации гласных о, и, длительности звуков і, а, е в ударной позиции. В обоих языках существуют носовые сонанты (m, n, ŋ), звуки, произносящиеся с придыханием (p, k), альвеолярные согласные (t, d), губно-губной полугласный w, дентальные звонкий фриактив ð и глухой фрикатив θ (заимствованные из арабского языка) и т.д.

#### ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Охотина Н.В.* Некоторые замечания о развитии лексической семантики арабских заимствований в современном суахили. Африка: культура и общество. — М., 1989.  
[2] *Громова Н.В.* Новое в лексике современного языка суахили. — М., 1991.

## **MEANS OF NEOLOGISMS FORMATION IN SWAHILI LANGUAGE (based on english vocabulary)**

**L.A. Semenкова**

The Department of Foreign Languages

Law faculty

Peoples' Friendship University of Russia

*Miklukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198*

The article is devoted to the main means of new words formation in Swahili language borrowed from English language, including political, scientific technical terms, geographical names.

**Key words:** neologism, borrowed word, phonetic and morphological adaptation, lexical-syntactic means of terms formation, hybrid, to be marked with grammatical formants of a noun class, tense, voice, etc.